Porównanie tłumaczeń Marka 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tymi zaś są obok drogi gdzie jest siane Słowo i kiedy usłyszeliby zaraz przychodzi szatan i zabiera Słowo które jest zasiane w sercach ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci przy drodze są tacy: Tam, gdzie siane jest Słowo, i gdy usłyszą, zaraz przychodzi szatan\* i zabiera zasiane w nich Słowo.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tymi zaś są (ci) obok drogi, gdzie jest siane słowo: i kiedy usłyszą, zaraz przychodzi Szatan i zabiera słowo zasiane w nich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tymi zaś są obok drogi gdzie jest siane Słowo i kiedy usłyszeliby zaraz przychodzi szatan i zabiera Słowo które jest zasiane w sercach ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie podobni do ziarna przy drodze to ci, do których przychodzi szatan i natychmiast wybiera to, co właśnie zostało w nich zasiane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci przy drodze są tymi, którym sieje się słowo, ale gdy usłyszą, zaraz przychodzi szatan i wybiera słowo zasiane w ich sercach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy podle drogi, ci są, którym się rozsiewa słowo; ale gdy usłyszeli, zaraz przychodzi szatan, a wybiera słowo wsiane w serca ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ci są, którzy podle drogi, gdzie się rozsiewa słowo, a gdy usłyszą, natychmiast przychodzi szatan a bierze słowo, które jest wsiane w serca ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto są ci, którzy są na drodze: u nich sieje się słowo, a skoro je usłyszą, zaraz przychodzi szatan i porywa słowo w nich zasiane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymi na drodze, gdzie jest rozsiane słowo, są ci, do których, gdy je usłyszeli, zaraz przychodzi szatan i wybiera słowo, zasiane w nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymi na drodze, gdzie jest siane Słowo, są ci, którzy je usłyszeli, lecz zaraz przychodzi szatan i zabiera zasiane w nich Słowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymi «koło drogi», gdzie pada zasiane słowo, są ci, do których - skoro usłyszą słowo - zaraz przychodzi szatan i zabiera słowo w nich zasiane. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jedni są tymi przy drodze: gdy siane jest słowo, a oni usłyszą, zaraz szybko przychodzi szatan i zabiera to zasiane w nich słowo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy słuchacze są jak pobocze drogi. Gdy Słowo pada, słyszą je wprawdzie, ale zaraz przychodzi szatan i wymazuje Słowo z ich pamięci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A to są ci na drodze, gdzie sieje się słowo: kiedy (je) usłyszą, zaraz przychodzi szatan i porywa słowo w nich zasiane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ті, що на дорозі, де сіється слово; і коли почують, зараз же приходить сатана і забирає слово, посіяне в них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci właśnie zaś są jakościowo ci obok-przeciw-pomijając drogę, tam gdzie jest siany odwzorowany wniosek, i gdyby usłyszeliby, prosto potem przylatuje satanas i unosi ten odwzorowany wniosek, ten zasiany do nich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tymi obok drogi są ludzie, pośród których się słowo rozsiewa. A kiedy je usłyszą, zaraz przychodzi szatan oraz wybiera słowo, które zostało w nich wsiane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci wzdłuż drogi to ludzie, którzy ledwie je usłyszą, przychodzi Przeciwnik i zabiera orędzie w nich zasiane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci więc są tymi przy drodze, gdzie jest siane słowo; ale gdy tylko je usłyszą, przychodzi Szatan i zabiera słowo, które zostało w nich zasiane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ziarno posiane na udeptanej ścieżce to ci, którzy słyszą słowo, ale natychmiast zjawia się przy nich szatan i wykrada to, co zapadło w sercu. |

1. 1) <x>470 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)